

Bonjour, je suis Bruce McKay, directeur artistique et codirecteur général de La Troupe du Jour, et c'est avec grand plaisir que je vous annonce notre prochaine saison.

Hello, I'm Bruce McKay, Artistic Director and Co-General Manager of La Troupe du Jour, and it gives me great pleasure to be able to announce our upcoming season.

Je voudrais commencer par reconnaître que je lis ce message sur le territoire du Traité n ° 6, la terre des Cris, des Dénés, des Nakota, des Saulteaux et des Ojibway, et la patrie des Métis. Nous sommes reconnaissants de vivre et de travailler sur cette terre, et cette reconnaissance réaffirme notre relation les uns avec les autres.

I would like to begin by acknowledging that I am reading this announcement on Treaty Six territory, land of the Cree, Dene, Nakota, Saulteaux and Ojibway, and homeland of the Métis. We are grateful to live and work on this land, and this recognition reaffirms our relationship with each other.

Pour des raisons évidentes, cette saison ne sera pas comme aucune auparavant - la pandémie oblige cette année à mettre l'accent sur la sécurité avant tout: la sécurité pour vous, pour nos artistes et pour notre personnel. Ici à La Troupe, nous mettons tout en œuvre pour minimiser les risques présentés par la Covid-19. Nous réduisons considérablement la capacité d'audience de notre théâtre - un maximum de douze spectateurs par représentation, pour conformer aux réglementations provinciales et pour garantir le maintien d'une bonne distance sociale. Nous exigeons que les masques soient portés en tout temps dans nos espaces, y compris par les membres du public tout en regardant le spectacle. Un désinfectant pour les mains sera fourni à l'entrée et ailleurs dans le bâtiment. Nous demandons aux clients à acheter leurs billets en ligne plutôt que sur place. Nous investissons également dans l'amélioration de notre système de ventilation. Nos spectacles seront courts, sans entracte et sans vente au bar. Nous proposerons aussi des spectacles spéciaux destinés aux populations vulnérables. Cette saison sera une sorte d'expérience théâtrale simplifiée, et peut-être pas ce à quoi nous sommes habitués - mais ce sera du théâtre vivant, et nous en sommes extrêmement reconnaissants.

For obvious reasons, this season will be like none before - the pandemic necessitates that this year we put the emphasis on safety above all else: for you, for our artists and for our staff. Here at La Troupe, we are doing everything possible to minimize the risks presented by the coronavirus. We are drastically reducing the audience capacity of our theatre - a maximum of twelve spectators per performance, to comply with provincial regulations and to ensure that proper social distancing can be maintained. We are requiring that masks be worn at all times at our venue, including by audience members while watching the show. Hand sanitizer will be supplied at the entrance and elsewhere throughout the building. We are requiring patrons to purchase their tickets online rather than at the venue. We are also investing in improvements in our ventilation system. Our shows will be short, with no intermission and no bar sales. We will offer special performances designated for vulnerable populations. This season will be a stripped-down kind of theatre experience, and perhaps not what we are used to - but it will be live theatre, and for that we are extremely grateful.

Notre saison débute en décembre avec *La vie après le hockey*, le classique canadien écrit par Kenneth Brown et traduit par Michel Garneau. J'ai joué cette pièce solo pour La Troupe en 2007, et je suis très heureux de pouvoir reprendre le rôle de "Rink Rat Brown". *La vie après le hockey* est une lettre d'amour à notre sport national - elle évoque les patinoires extérieures et les étangs de nos après-midis d'enfance, et les héros du hockey que nous adorons encore. C'est léger, amusant et une pièce parfaite pour la saison des fêtes! Apparition spéciale de la voix de Wayne Gretzky!

*Our season kicks off in December with *La vie après le hockey*, the Canadian classic written by Kenneth Brown and translated by Michel Garneau. I performed this solo piece for La Troupe back in 2007, and I am very happy to be able to reprise the role of "Rink Rat Brown". *La vie après le hockey* is a love-letter to our national game - it conjures up the outdoor rinks and ponds of our childhood afternoons, and the hockey heroes we still worship. It is light, fun, and a perfect play for the pre-Christmas season! Special guest appearance by the voice of Wayne Gretzky!*

En mars, nous présenterons *Huis Clos*, le classique moderne du grand Jean-Paul Sartre. Trois personnes sont confinées ensemble (mais séparément) pour l'éternité dans un petit espace. . . en enfer. Y a-t-il un scénario qui pourrait être plus courant en cette période de pandémie étrange et inquiétante? Apprenez à connaître Garcin, Inès et Estelle qui apprennent à se connaître dans cette étude fascinante sur les relations, la tromperie et l'auto-tromperie.

In March, we will present "No Exit", the modern classic by the great Jean-Paul Sartre. Three people are confined together (yet separately) for eternity in a small space . . . in hell. Is there a scenario that could be more à propos for these weird, disturbing pandemic times? Get to know Garcin, Inès and Estelle as they get to know each other and themselves in this fascinating study of relationships, deception and self-deception.

Nous prévoyons également de présenter des spectacles en tournée, dont *Jack*, une production de nos amis au Théâtre du nouvel-Ontario à Sudbury qui était initialement prévue pour la saison dernière mais qui a dû être reportée. *Jack* est en partie un hommage à l'esprit de Jack Kerouac, et met en vedette Jean Marc Dalpé et France Huot. C'est une histoire réconfortante à propos d'un "road trip" - nous permettant de voyager par procuration même si nous pouvons nous sentir coincés au même endroit.

We are also planning to present touring shows, among them Jack, a production from our friends at TNO in Sudbury that was originally scheduled for last season but had to be postponed. Jack is in part an homage to the spirit of Jack Kerouac, and features Jean Marc Dalpé and France Huot. It is a heart-warming story about a road trip - allowing us to travel vicariously even as we may feel stuck in one place.

Nous ferons des annonces sur d'autres productions dès que possible - assurez-vous de consulter notre page Facebook et notre site web pour plus d'information.

We will make announcements about other productions as soon as possible - be sure to check our Facebook page and website for more information.

L'école de théâtre pour jeunes de La Troupe se poursuivra le samedi 17 octobre de cette année, avec des classes réduites et des protocoles de sécurité supplémentaires - composez le (306) 667-1221 ou envoyez un courriel à ecole@latroupedujour.ca pour vous inscrire. Des places sont toujours disponibles dans notre classe pour les enfants de 6 à 9 ans.

La Troupe's theatre school for young people will continue Saturdays this year, with reduced class sizes and additional safety protocols - call (306) 667-1221 or email ecole@latroupedujour.ca to register. Spaces are still available in our class for kids ages 6-9.

Le Cercle des écrivains poursuit également son travail cette année sous la houlette de David Baudemont et Madeleine Blais-Dahlem - ils se rencontrent régulièrement à distance pour discuter de leur travail et échanger des idées. Contactez La Troupe du Jour pour plus d'informations ou pour vous inscrire.

The Writers' Circle also continues its work this year under the guidance of David Baudemont and Madeleine Blais-Dahlem - they are meeting remotely on a regular basis to discuss their work and share ideas. Contact La Troupe du Jour for more information or to register.

Rien de tout cela ne serait possible sans le généreux soutien de nos nombreux bailleurs de fonds, dont le Conseil des Arts du Canada, Sask Arts, la Ville de Saskatoon et le Conseil Culturel Fransaskois. Merci à eux tous, et merci de l'intérêt que vous portez à La Troupe - nous espérons vous voir cette saison! En attendant, prenez soin et restez bien!

None of this would be possible without the generous support of our many funders, including the Canada Council, Sask Arts, the City of Saskatoon, and the Conseil Culturel Fransaskois. Thanks to all of them, and thank you for your interest in La Troupe - we hope to see you this season! Meanwhile, please take care and stay well!